

УДК 378:811.161.1'37+811.581
DOI: 10.26140/knz4-2020-0902-0008

ОЗНАКОМЛЕНИЕ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ-ФИЛОЛОГОВ С РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРОЙ НА ОСНОВЕ ТЕКСТОВ УСТНОГО НАРОДНОГО ТВОРЧЕСТВА

© 2020
AuthorID: 780102
SPIN: 6350-4476

Петрова Наталья Эдуардовна, кандидат педагогических наук,
доцент кафедры русского языка и культуры речи
Курский государственный медицинский университет
(305 041, Россия, Курск, ул. Карла Маркса, д. 3, e-mail: na_tali68@mail.ru)

Аннотация. В статье даётся методическое описание урока по дисциплине «Русский язык как иностранный» на материале былины «Илья Муромец и Соловей Разбойник». Урок выстроен по классической структуре, которая включает все традиционные этапы: работу над фонетико-интонационными навыками, предтекстовую работу, претекстовую работу, потекстовую, или работу с текстом, послетекстовую и самостоятельную работу. Фонетические упражнения формируют слухо-произносительные навыки и способствуют запоминанию тематической лексики. Грамматические упражнения включают задания на определение и образование прилагательных в полной и краткой форме, употребление их в речи. Кроме того, для анализа художественного текста студентам даётся представление о средствах языковой выразительности - тропах. Каждый из этих этапов позволяет осуществить подготовку для работы с текстом для чтения. После этого студенты принимают участие в диалоге-беседе по тексту и осуществляют продуцирование монологической речи. Этапом, который предполагает анализ и обобщение изученного материала, является самостоятельная работа студентов. Статья предназначена для преподавателей русского языка как иностранного, работающих на филологических факультетах вузов Российской Федерации, ориентирована на студентов различных гуманитарных специальностей, так как носит универсальный характер. Работа с таким материалом обеспечивает все условия для формирования как профессиональной, так и языковой компетенций.

Ключевые слова: интеграция образования, филологическое или педагогическое образование, устное народное творчество, былина, жанровое многообразие, безэквивалентная лексика, методическое описание.

ACKNOWLEDGMENT OF FOREIGN PHILOLOGIC STUDENTS WITH RUSSIAN LITERATURE BASED ON TEXTS OF ORAL FOLK CREATIVITY

© 2020

Petrova Natalia Eduardovna, candidate of pedagogical sciences, assistant professor
of the department of «Russian Language and Speech Culture»
Kursk State Medical University

(305041, Russia, Kursk, Karl Marx Street 3, e-mail: na_tali68@mail.ru)

Abstract. The article provides a methodological description of the lesson in the discipline “Russian as a foreign language” based on the bylina material “Ilya Muromets and Nightingale the Robber”. The lesson is built on the classical structure, which includes all the traditional stages: work on phonetic-intonation skills, pretext work, text work, or work with text, post-text and independent work. Phonetic exercises form auditory and pronunciation skills and contribute to the memorization of thematic vocabulary. Grammar exercises include assignments for the definition and education of adjectives in full and short form, their use in speech. In addition, to analyze the literary text, students are given an idea of the means of linguistic expressiveness - the paths. Each of these steps allows you to prepare to work with text to read. After that, students take part in a dialogue-conversation along the text and produce monologue speech. The stage, which involves the analysis and generalization of the studied material, is the independent work of students. The article is intended for teachers of Russian as a foreign language, working at the philological faculties of universities of the Russian Federation, focused on students of various humanitarian specialties, as it is universal in nature. Working with such material provides all the conditions for the formation of both professional and language competencies.

Keywords: integration of education, philological or pedagogical education, oral folk art, epic, genre diversity, equivalence of lexicon, methodological description.

ВВЕДЕНИЕ

Глобализационные процессы, обусловившие интеграцию мировой экономики, науки, образования и культуры, влияя на все сферы деятельности человека, с одной стороны, упрощая и унифицируя, с другой – напротив, усложняя. Так, интеграция в мировой образовательной системе создала благоприятные условия для получения образования за границей, стимулировала практику обмена студентами и преподавателями [1-5]. На обучение в Российскую Федерацию (РФ) едут студенты, желающие получить различную специализацию или языковую стажировку. В вузах РФ немало иностранцев, получающих филологическое или педагогическое образование. Преподавание иностранным студентам различных дисциплин на русском языке требует особого методического осмысления [6-13]. Следует отметить, что среди учебных и учебно-методических пособий по русскому языку как иностранному (РКИ) нельзя назвать такие, в которых был бы представлен цикл разработок уроков по русской литературе. Безусловно, есть пособия, предназначенные для иностранцев, в которых даётся адаптированный текст и анализ художественного произведения, словарь с лексикой и комментариями, система упражнений и заданий [14-16]. Однако разрабо-

танных уроков, на которых предполагается знакомство и изучение такого жанра устного народного творчества, как былина, нет. При этом необходимо подчеркнуть, что это не самые простые для изучения в иностранной аудитории произведения, однако обойти их вниманием при систематизированном изучении русской литературы никак не возможно, что и обусловило актуальность нашей работы.

МЕТОДОЛОГИЯ

Целью данного исследования является разработка и описание урока по русскому языку как иностранному по теме «Здесь русский дух, здесь Русью пахнет!» на материале былины «Илья Муромец и Соловей Разбойник». Для осуществления цели необходимо решить следующие задачи: изучить теоретический материал и текст былины, проанализировать её содержание и средства языковой выразительности. В ходе работы были использованы следующие общенаучные методы: анализ и синтез, обобщение и систематизация материала.

РЕЗУЛЬТАТЫ

Опыт профессиональной подготовки на уроках РКИ показывает, что чёткое определение целей урока позволяет сделать его структуру прозрачной, позволяющей видеть логику поэтапного рассмотрения и изучения ма-

териала.

Цели такого урока на материале русских былин могут быть следующие:

Изучающее чтение текста былины

Соотнесение текста с пунктами вопросного плана.

Целевое извлечение информации из мини-лекции преподавателя; слушание фрагментов былины с опорой на безэквивалентную лексику.

Выполнение лексико-грамматических заданий на образование краткой формы прилагательных.

Составление вопросного плана к тексту былины.

Формирование артикуляционных навыков.

Работа с безэквивалентной лексикой.

Диалог-расспрос по содержанию былины.

Построение монолога-повествования с элементами анализа языкового материала и опорой на вопросный план.

Воспитание интереса и уважения к русской истории и литературе.

I. Работа над фонетико-интенциональным оформлением речи, включает ряд заданий, направленных на формирование и развитие слухопроизносительных навыков на базе русского языка [17-19].

1.1. Техника речи (артикуляционная гимнастика).

1.2. Слухопроизносительный тренинг.

Задание. Слушайте и повторяйте за диктором слова и словосочетания.

Молодец, добрый молодец, воевода, богатырь, богатырский конь, удалой, удалец, удалой молодец, христовская, христовская обедня, деревенщина, свистать, свистеть, свищет соловей-разбойник, ищи-свищи, мёртвый, мёртвая земля, буйный, буйный ветер, буйный нрав, буйный характер, вдовить, вдовить жён, сиротить, иротить малых детушек.

II. Предтекстовая работа представляет собой мини-лекцию преподавателя о былине как литературном жанре с целью расширения объёма профессиональных знаний и развитие навыков аудирования лекционного материала.

План лекции

1. Былина как жанр УНТ

2. Тематическое разнообразие

3. Любимые народные герои

4. Былина «Илья Муромец и Соловей Разбойник»

III. Притекстовая работа заключается в проведении подробного семантического анализа лексического материала урока

3.1. Запишите и объясните безэквивалентную лексику последующего использования в речи с целью расширения активного и пассивного словаря и формирования языковой компетенции:

мóлодец – в народной словесности: удалец, храбрец. *Добрый молодец.*

воевода – В Древней Руси и в некоторых славянских государствах: начальник войска, а также области, округа.

богатырь – 1. Герой русских былин, совершающий воинские подвиги. 2. *перен.* Человек очень большой силы, стойкости, отваги. *Богатырский конь.*

удалой – полный удали. *Удалой молодец.*

христовская – христианская. *Христовская обедня.*

деревенщина – о грубом, простоватом человеке, жителе деревни.

свистать – то же, что свистеть. *Свищет соловей-разбойник*

ищи-свищи (разг. ирон.) – не найдёшь, пропал, исчез. *Мёртвый* – умерший, лишённый жизни. *Мёртвая земля.*

буйный – 1. Стремительный, неистовый, бурный. *Буйный ветер.* 2. Своенравный, непокорный, шумный. *Буйный нрав, характер.*

вдовить – оставлять без мужа. *Вдовить жён.*

сиротить – делать сиротой. *Сиротить малых детушек.*

3.2. Вспомните уже известные средствами языковой выразительности и познакомьтесь с новыми тропами:

метафора – скрытое образное сравнение, уподобление одного предмета, явления другому (напр. *чаща бытия*).

гипербола – слово или выражение, заключающее в себе преувеличение для создания художественного образа.

IV. Работа с текстом направлена на развитие навыков просмотрового-поискового чтения, навыков диалогической и письменной речи.

4.1. Слушайте выразительное чтение преподавателем фрагментов былины «Илья Муромец и Соловей Разбойник» с опорой на безэквивалентную лексику и комментированием, связывающим текст в единое целое.

4.2. Выполните просмотровое-поисковое чтение текста с последующим (параллельным) диалогом-расспросом по содержанию текста:

Кто такой Илья Муромец?

Откуда он отправляется в путь?

Куда он держит путь?

О чём предупреждают Илью мужички?

Какой путь из двух возможных он выбирает?

Какая сцена происходит между Ильёй и Соловьём Разбойником?

Куда приезжает Илья Муромец?

Как встречает его князь?

Как доказывает Илья Муромец правдивость своих слов?

Как поступают с Соловьём Разбойником?

4.3. Составьте вопросный план (или соотнесите смысловые части былины с предложенным преподавателем вопросным планом).

Иллюстрации к былине «Илья Муромец и Соловей Разбойник» Формирование и развитие навыков аудирования

V. Послетекстовая работа обеспечивает как развитие лексико-грамматических навыков [20-21], так и языковой выразительности

5.1. Найдите в тексте былины сравнения, олицетворения, эпитеты.

Удаленький, дородный добрый молодец, святорусский богатырь (эпитеты).

Деревья пригибаются, трава к земле приклоняется (олицетворение).

Черным-черно, как черна ворона (сравнение).

5.2. Найдите в тексте былины литературных тропов с доказательством их отнесённости к определённой виду, включение тропов в речь.

Гнёздышко да соловьиное (метафора). *Силушки черным-черно* (метафора). *Богатырский конь* (гипербола).

5.3. Работа над лексико-грамматическим материалом (прилагательные в полной и краткой форме):

1) нахождение в тексте прилагательных в полной форме, обозначающих признак, качество;

2) образование от этих прилагательных, если возможно, краткой формы;

3) использование прилагательных в краткой форме в речи студентов:

Каков Илья по возрасту? (*Он молод*)

Что говорится о его характере? (*Он удал*)

Что говорится о его силе? (*Он силен*)

Каков конь у Ильи? (*Конь добр*)

Что вы можете сказать о Соловье Разбойнике? (*Он зол и страшен*)

Что происходит с теми, кто слышит свист и крик Соловья? (*Все мертвы лежат*)

VI. Продуцирование текста направлено на развитие навыков монологической речи продуктивного характера. Монолог-повествование с элементами анализа языкового материала и опорой на вопросный план на тему: «Герой былины – символ национальной русской гордо-

сти».

VII. Самостоятельная работа студента предполагает закрепление лексико-грамматических навыков формирования навыков чтения художественного произведения

7.1. Выполните лексико-грамматические задания.

2. Чтение и пересказ былины «Добрыня Никитич» с целью извлечения основной и второстепенной информации, определения темы, идеи, художественно-изобразительных средств и выражения своего отношения к прочитанному.

РЕЗУЛЬТАТЫ

Таким образом, иностранные студенты-филологи, приехавшие получать образование в вузах РФ, изучают все разделы русской литературы. Устное народное творчество не самый легкий раздел, однако его нужно осваивать во всём жанровом многообразии. Методическое описание урока на материале былины «Илья Муромец и Соловей Разбойник» поможет преподавателю РКИ в филологической аудитории решить одну из многочисленных проблем, связанных с изучением различных разделов русской литературы.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Ковынева И.А. Интеграционные процессы в педагогике и лингвистике/ И.А. Ковынева, О.И. Охотников, Н.Э. Петрова // Историческая и социально-образовательная мысль. Том 7 № 5 часть 2. URL: <http://www.ist-edu.ru/index.php/hist/article/view/1715> – 2015. – С. 229-233.
2. Петрова Н.Э. Методические подходы к решению проблемы формирования профессиональной компетенции иностранных студентов в медицинском вузе // Вестник университета дружбы народов. Русский и иностранные языки и методика их преподавания. 2016. № 1. С. 29–36.
3. Ковынева И.А. Современные подходы к формированию коммуникативной компетенции у иностранных студентов на основе междисциплинарных связей // Технологии обучения русскому языку как иностранному и диагностика речевого развития: Материалы XIX Международной научно-практической конференции. Минск, 2017. С. 162-167.
4. Петрова Н.Э. Интеграционные процессы в медицинском вузе при обучении иностранных студентов // Проблемы интеграции образовательных систем России и Беларуси в гуманитарном хроно-топе постсоветского пространства: сборник научных статей. / Ответственный редактор Е.И. Боев; Юго-Западный государственный университет. 2015. С.120-126.
5. Девдариани Н.В. Междисциплинарные связи и новые технологии в практике преподавания русского языка как иностранного в медицинском вузе // Региональный вестник. 2019. № 7 (22). С. 23-24.
6. Дмитриева Д.Д. Особенности обучения русскому языку как иностранному с учётом основных трудностей // Региональный вестник. 2019. № 21 (36). С. 27-28.
7. Чиркова В.М. Влияние языковых трудностей на процесс адаптации иностранных студентов, обучающихся в России // Региональный вестник. 2019. № 10 (25). С. 22-23.
8. Петрова Н.Э. Работа с аудиовизуальными средствами на практических занятиях с иностранными студентами в системе русского языка как иностранного // Азимут научных исследований: педагогика и психология. 2019. Т. 8. № 3 (28). С. 203-206.
9. Рубцова Е.В. Профессионально-ориентированные ситуационные задачи как часть рабочей программы в высшем профессиональном образовании // Региональный вестник. 2019. № 11 (26). С. 16-17.
10. Самчик Н.Н. Языковая и речевая подготовка к клинической практике иностранных студентов в процессе обучения русскому языку // Региональный вестник. 2019. № 10 (26). С. 16-18.
11. Государственный образовательный стандарт по русскому как иностранному. Первый уровень. Общее введение / Н.П. Андрияшина, Г.А. Битехтина, А.С. Иванова. СПб, 1999.
12. Жукин А.Н. Социокультурная компетенция в системе преподавания русского языка как иностранного // Русский язык за рубежом. 2019. № 1 (272). С. 72-75.
13. Рубцова Е.В. Учет страноведческого и регионального компонента на начальном этапе обучения русскому языку как иностранному // Региональный вестник. 2019. № 10 (26). С. 14-15.
14. Рубцова Е.В., Девдариани Н.В. Диалог как продуктивная форма изучения русского языка как иностранного // Балтийский гуманитарный журнал. 2019. Т. 8. № 3 (28). С. 126-128.
15. Петрова Н.Э. Работа с лингвокультурологическим материалом на практических занятиях по русскому языку как иностранному // Балтийский гуманитарный журнал. – 2020. Т. 8. № 1 (30). С. 84-87.
16. Русский язык для вас Первый сертификационный уровень: Учебник русского языка для иностранных учащихся // Под ред. Т.В. Шустиковой и В.А. Кулаковой. 2-е изд., доп. М.: Изд-во РУДН. 2005. 319 с.
17. Петрова Н.Э., Шумова И.В. Система упражнений для довузовского обучения иностранных учащихся фонетической компетенции // Технологии обучения русскому языку как иностранному и диагностика

речевого развития: Материалы XIX Международной научно-практической конференции. Минск, 2017. С. 267-269

18. Петрова Н.Э., Рубцова Е.В. Процесс коммуникации: способы выражения интенций в повествовательных конструкциях // Балтийский гуманитарный журнал. 2016. Т. 5, № 4 (17). С. 103–108.

19. Петрова Н.Э., Шумова И.В. Реализация различных типов интенций в обучении РКИ // Язык. Общество. Медицина: сб. науч. тр. по материалам XVI Юбилейной Республиканской научно-практической студенческой конференции и XII научно-практического семинара «Образовательные технологии в обучении РКИ (языкам)». Гродно, 2016. С. 329-331

20. Рубцова Е.В. Принципы обучения грамматике в процессе преподавания русского языка как иностранного на начальном этапе трудностей // Региональный вестник. 2019. № 21 (36). С. 29-30.

21. Петрова Н.Э. Работа над лексико-грамматическими навыками при обучении иностранных студентов русскому языку // Региональный вестник. 2019. № 19 (34). С.32-34

Статья поступила в редакцию 02.03.2020

Статья принята к публикации 27.05.2020